



张鑫友 英语专业教材配套系列

# CONTEMPORARY COLLEGE ENGLISH



现代大学英语

· 精读 **5**

学习指南

主编 张鑫友

华中师范大学出版社

★张鑫友英语专业教材配套系列

# 《现代大学英语(精读)》

## 学习指南

(5)

主 编：张鑫友

副主编：张淑标

编 写：张鑫友语言研究中心

华中师范大学出版社

2006年·武汉



## 新出图证 (鄂) 字 10 号

### 图书在版编目 (CIP) 数据

《现代大学英语 (精读)》学习指南. 5/张鑫友主编. —  
武汉: 华中师范大学出版社, 2006. 8

(张鑫友英语专业教材配套系列)

ISBN 7-5622-3461-2/H · 283

I. 现… II. 张… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 084944 号

## 《现代大学英语 (精读)》学习指南 (5)

© 张鑫友 主编

---

出版发行: 华中师范大学出版社 (武汉市珞喻路 152 号/邮编: 430079)  
经销: 全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司  
印刷: 湖北省公安印刷厂

---

责任编辑: 刘周银  
责任校对: 张 奕

封面设计: 四达广告  
督 印: 姜勇华

---

开本: 850mm × 1168mm 1/32  
版次: 2006 年 8 月第 1 版  
印数: 1-3000

印张: 9.25 字数: 260 千字  
印次: 2006 年 8 月第 1 次印刷  
定价: 15.00 元



# 前 言

《现代大学英语（精读）》（外语教学与研究出版社）是一套供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材起点高，涉及的知识面广，并且大部分课文来源于英美原文材料，故学生在使用时感到有一定的难度，且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材，我们特编写了其配套材料——《〈现代大学英语（精读）〉学习指南》。

本套指南共六册（本书为第五册），与原教材同步，按原教材的课次顺序进行编写，每课均由以下五个部分组成：

1. 背景知识：针对课文所涉及的文化、历史及实事背景给予说明和介绍，有助于学生更好地理解课文。

2. 参考译文：将各单元的课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上，力求通顺、流畅、易懂，有助于读者更好地理解原文。

3. 词汇双解：将课文中出现的新词汇结合课文内容，采用英汉双解的形式加以注释，这样既可方便学生的学习，又可减少他们查词典之苦。

4. 单元注释：将单元中出现的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象以汉语的形式加以注释。注释通俗易懂、详细深入、择难而注。

5. 习题全解：对学生用书中的练习都给出了合适的答案。学生也可以有自己的解法。

本书内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们希望，它能真正成为英语专业学生和英语自学者喜爱的富有特色、甚为实用的英语学习参考书，给广大学生带来真正的帮助。

编 者

# 目 录

<b>第一单元</b> .....	(1)
背景知识 .....	(1)
参考译文 .....	(3)
词汇双解 .....	(13)
单元注释 .....	(16)
习题全解 .....	(27)
<b>第二单元</b> .....	(30)
背景知识 .....	(30)
参考译文 .....	(31)
词汇双解 .....	(44)
单元注释 .....	(47)
习题全解 .....	(59)
<b>第三单元</b> .....	(61)
背景知识 .....	(61)
参考译文 .....	(63)
词汇双解 .....	(71)
单元注释 .....	(74)
习题全解 .....	(86)
<b>第四单元</b> .....	(88)
背景知识 .....	(88)
参考译文 .....	(89)



词汇双解 .....	(95)
单元注释 .....	(96)
习题全解 .....	(107)
<b>第五单元</b> .....	(110)
背景知识 .....	(110)
参考译文 .....	(111)
词汇双解 .....	(123)
单元注释 .....	(130)
习题全解 .....	(135)
<b>第六单元</b> .....	(138)
背景知识 .....	(138)
参考译文 .....	(139)
词汇双解 .....	(150)
单元注释 .....	(153)
习题全解 .....	(163)
<b>第七单元</b> .....	(166)
背景知识 .....	(166)
参考译文 .....	(168)
词汇双解 .....	(182)
单元注释 .....	(186)
习题全解 .....	(188)
<b>第八单元</b> .....	(191)
背景知识 .....	(191)
参考译文 .....	(192)
词汇双解 .....	(201)
单元注释 .....	(204)
习题全解 .....	(208)

<b>第九单元</b> .....	(210)
背景知识 .....	(210)
参考译文 .....	(211)
词汇双解 .....	(218)
单元注释 .....	(220)
习题全解 .....	(224)
<b>第十单元</b> .....	(228)
背景知识 .....	(228)
参考译文 .....	(229)
词汇双解 .....	(236)
单元注释 .....	(239)
习题全解 .....	(243)
<b>第十一单元</b> .....	(247)
背景知识 .....	(247)
参考译文 .....	(249)
词汇双解 .....	(257)
单元注释 .....	(261)
习题全解 .....	(266)
<b>第十二单元</b> .....	(270)
背景知识 .....	(270)
参考译文 .....	(271)
词汇双解 .....	(277)
单元注释 .....	(280)
习题全解 .....	(286)

## 第一单元

### 背景知识

二十世纪六十年代的美国社会正处于动荡时期。反战运动、民权运动、反文化运动以及女权运动都出现在这一时期。这些运动不同程度地对美国人和整个美国社会的方方面面都产生了影响。二十世纪六十年代后的美利坚合众国不再维持原有的状态了。作为主要运动之一的民权运动始于最高法院对 1954 年 V·布朗控诉托皮卡教育委员会以及对 1955 年蒙哥马利(阿拉巴马州)公共汽车抵制运动的裁决。小马丁·路德·金(1929 - 1968)作为这一运动的主要领导人,起到了十分重要且不可替代的作用。他的名字与 1963 年华盛顿的游行和他在林肯纪念碑前发表的演讲《我有一个梦想》紧密联系在一起。1964 年他荣获诺贝尔和平奖。在他的演讲中,金博士说:“我被授予诺贝尔和平奖的这一刻正值二千二百万美利坚合众国的黑人们投身于结束种族歧视的漫漫黑夜的创举中。为了建立由自由和公正法则统治的过度,人们甘冒风险,不畏险阻,以坚定的决心和对困难的巨大蔑视来进行这场运动,而我的获奖正是对这场运动的支持。”又有人问金博士为什么这项奖会授予这场运动。他的回答是:“我的获奖之所以是

对这场运动的支持是因为人们对采用非暴力方式有了深远的认可,这种方式能解决我们这个时代重大的政治和道德问题——需要人们克服压迫和暴力,凡事不要诉诸于压迫和暴力……跟随着印度人民的脚步,美国黑人已经证明了非暴力的方式并非毫无结果的被动,而是一种能产生社会转变的强大的道德力量。”金博士为许多人所爱戴和尊敬,但也受到了白人至上主义者的仇恨。1968年4月3日晚,金博士发表了一通强有力的讲道,他说:“我已经来到山顶,我已经看见了将至的壮丽景象。我也许不能与你们一起到达那里,”他说,“但我让你们知道了我们作为人将会到达希望的彼岸。”第二天,金站在田纳西州孟菲斯市一家旅馆的阳台上被人用枪杀死。从一开始领导民权运动时,金博士就全力置身于领导他的人民为获得平等的权利而战斗。他并不想改变这一体制。随着时间的推移,他开始认识到在美国许多邪恶的东西是联系在一起的。他开始指出“种族问题,经济剥削问题和战争问题都是联系在一起的,这三重邪恶的东西相互关联。”因此他又站出来要求“重建整个美国社会”。1968年4月3日,他对他的—位助手评述说:“事实上,美国病得越来越严重……比我1955年刚开始工作时意识到的要严重的多。”这证明他对事实的认识更清晰了,打破了他原先的一些幻想。这种觉醒也体现在以下要学习的演讲中。他“重建”的途径是非暴力的。他采用这种途径很大程度上受到了伟大的印度领导人甘地的影响。他非暴力的途径在国内受到马克西姆 X 和全国学生统一行动委员会领导人的质疑,同时也受到其他国家的批评,但他没有动摇。在这篇演讲中,他对美国的暴乱与革命的分析十分合情合理,具有说服力。二十多年后当我们回顾过去,我们能更好的欣赏他的领导。

但金博士提出的“重建整个美国社会能靠爱来实现吗?”这个问题的答案尚未知晓。

这篇演讲发表于1967年,着重与推理和说理,很少有情感的

宣泄。当时的局面和面临的任務正需要這一點。但這篇演講仍然充滿了他的著名演講《我有一個夢想》中運用的修辭手法，例如：隱喻、對照和平行結構。這些都是需要我們注意的。

## 參考譯文

### 我們將何去何從？

小馬丁·路德·金

現在，要回答我們的主題“我們將何去何從？”這個問題，我們必須首先老老實實地認識到我們身處何處。美國立憲之時，一種用來決定稅收和代表人選的奇怪方案宣布了黑人只擁有 60% 的人權。但如今，另一種奇怪的方案似乎宣布了他只擁有 50%。對於生命中美好的事物，黑人大約只能擁有白人的一半。對於生命中壞的東西，他所承受的是白人的兩倍。因而有一半的黑人生活在標準住房水平之下。並且黑人的收入只有白人的一半。在我們生活中看到的一些不幸的經歷中，黑人們遭遇的是我們的兩倍。黑人的失業率是白人的兩倍。黑人中嬰兒的死亡率是白人的兩倍，按照他們的人口佔總人口的比例，在越南戰爭中黑人人口的死亡率是白人的兩倍。

在其他方面，這些數據同樣令人警覺。在小學，黑人孩子所掌握的知识程度比白人孩子要落后 1-3 年，專門接受黑人孩子的學校里，每個黑人孩子得到的教育資金比白人孩子實質上都要少。進入大學學習的黑人數量只有白人的二十分之一。在就業的黑人中，75% 的人從事的都是卑賤的工作。

這就是我們的處境。我們將何去何從？首先，我們必須堅決維護我們的尊嚴與價值。我們必須抵制壓迫我們的體制，對自身價值樹立一種牢不可破和高貴的认识。我們無須為自己黑人而

感到羞愧。要想激发起那些好几百年来一直被告知自己毫无用处的人的人格并非易事。

连语文学都合谋把一切凡有“黑”字的东西说成是丑的、卑劣的。在罗热编注的辞典里,单词“黑”有 120 个同义词,其中至少有 60% 的是贬义的,例如:污点、烟灰、狰狞、魔鬼和肮脏。而单词“白”则有 134 个同义词,并且全都是褒义的,例如:纯洁、洁净、贞洁和清白。一个白色(无恶意)的谎言总比一个黑色(恶意)的谎言要好。家中最为其他成员所不齿的人是“黑羊”,即败家子。奥西·戴维斯建议重新修改英语,以便让教师们不再被迫去教授黑人孩子如何以 60 种方式来蔑视自己,也不让黑人孩子再维持错误的自卑感;这种修改使白人孩子不再用 134 种方式爱慕自己,而使他们维持错误的优越感。

从最早的史书到最新的晨报,其间忽视黑人对美国人生活的贡献以及剥夺他们人格的倾向从未间断。为了挫败这种文化屠杀,黑人必须直起腰来宣布自己高贵的人格。任何为黑人争取自由的运动如果忽视了这一必要性就只能是等着被埋葬。思想被奴役了,身体就永远得不到自由。心理上的自由,一种坚定不移的自我肯定是战胜对肉体进行奴役的漫漫黑夜里最强大的武器。林肯的《解放黑奴宣言》和约翰逊的《民权法案》都不能完全带来这种自由。只有当黑人们内心深处真正认识到了这一点,确信自己的人格,拿起笔墨签署了自己的废奴宣言,他们才能获得自由。并且,黑人必须以一种竭尽全力自尊自重的精神,大胆抛弃自我克制的枷锁,对自己和世界说:“我是某人。我是个人。我是个有尊严和荣誉的人。我有着丰富和高尚的历史。这段历史曾如此令人痛苦,其间我们受到如此的压榨。是的,从我的祖辈起我们就是奴隶,我并不为此感到羞愧。那些罪孽深重使我成为奴隶的人才让我感到羞愧。”是的,我们必须站起来说:“我是黑色的,我是美丽的,”黑人们需要这样的自我肯定,白人反对黑人的罪行使这种自

我肯定更显必要。

另一个基本的挑战就是要发掘如何把我们在政治和经济方面的权力组织起来。毋庸置疑黑人极需这类合法权力。实际上，黑人所面临的最大问题之一就是缺乏权力。从南方老种植园到北方新黑人区，黑人的生活始终受限，他们只能保持缄默，毫无权力。被剥夺了决定自己生活和命运的权利，他只能服从这个白人权力结构的独裁主义，以及他们作出的有时甚至是反复无常的决定。有权力的人建立了种植园和黑人区，它们都是用来束缚那些没有权力的人的，并持续维持他们这种无权力的状态的。因此转变黑人区的问题就是权力的问题——要求转变的权力力量与致力于保留现状的权力力量两者间的对抗。现在对权力的正确理解就是它是实现目标的能力。正是这种力量要求社会、政治和经济上的转变。沃尔特·鲁瑟有一天曾这样定义权力。他说：“如果象美国汽车、航天及农业机械工人联合会这样的工会能使得世界上最强大的公司——通用在想说‘不同意’的时候被迫说出‘同意’，这就是权力。”

如今我们中的许多人是讲道者，我们都有我们的道德信念和所观注的事情，因此我们常常遇到权力问题。如果权力得到了正确的运用，那权力本身也就不存在什么问题了。你瞧，事实是我们的一些哲学家大错特错了。历史上最大的问题之一就是爱和权力的概念通常被视为是相互对立的——两极的对立——因此选择爱就是放弃权力，权力是对爱的否定。

就是这种误解使得有着权力意志的哲学家尼采拒绝了基督教提倡的爱的观念。同样也是这种误解使得基督教的神学家们在基督教爱的思想的名义下去抵制尼采权力意志的哲学。现在我们来纠正一下这种误解。我们必须懂得没有爱的权力是毫无节制、易被滥用的，而没有权力的爱则是多愁善感、苍白无力的。权力的最佳形式就是用爱来实现公正的要求，公正的最佳形式则是以权力

来纠正任何与爱对立的事物。这就是我们在前进过程中必须明白的。真实情况是我们错误的理解了爱与权力的关系,并在处理我们国家的事物时将其混淆。这导致了过去美国黑人试图通过缺乏爱 and 良知的权力去达到他们的目的。

这使得今天一些极端分子提倡黑人们去使用同样具有破坏性并毫无良知的权力,而这种权力他们恰恰也曾因白人的使用而痛恨过。正是这种邪恶的权力与毫无权力的道义的冲突构成了我们时代的主要危机。

我们必须建立一个规划,让国家保证国人的年收入。现在,在本世纪初,这种建议会受到嘲笑和谴责,认为它对主动性和责任感起负面作用。那时经济地位被看作是对一个人能力和才干的衡量。在当时,人们认为一个人缺乏财产显示出他需要培养勤奋的习惯和道德意志。在对人的动机的理解,和对我们经济体制的无序运作的了解上,我们已取得了很大的进展。我们现在懂得,我们经济的市场运作混乱、歧视盛行,迫使人们无事可做,并违背他们的意愿,使他们长期失业或不断失业。我希望如今越来越少的穷人因为解雇而被人们打上劣等和无能的烙印。我们也知道无论经济发展和扩张得多么生气勃勃,它也无法消除所有的贫困。

这个问题显示出我们的重点必须包含两部分。我们必须创造出足够的工作或者是收入。人们必须成为以上两类方式中的一种或另一种方式的消费者。一旦他们处于这种境况,我们所需关心的就是他们的个人潜能有没有被浪费。有必要创造对社会有好处的新的工作形式,提供给那些找不到传统工作的人。1897年亨利·乔治在《进步与贫穷》中预料过这一情势。

事实上,人们从事改善人类处境的工作,从事传播知识、增强实力、丰富文学财富以及升华思想的工作并不是为了谋生。这些工作并不会成为奴隶们要做的工作,奴隶们工作是因为受到工作本身或是工头或是人的动物性需求的驱使。这些工作是那些找到



一种可以带来工作安全，带来废除了匮乏的社会形态的工作形式的人做的工作。

这类工作能够大量增加，我们可能发现如果能首先消除贫困，那么住房和教育问题在取代了上述的消除贫困问题后其自身也会受到影响。穷人转化成了购买者后，他们将会自己去大力改善他们糟糕的住房状况。当黑人有额外的金钱武器投入斗争时，有着双重的不利条件的他们对消除歧视能产生更大的影响。

除了这些好处外，普遍的经济上的安全保障不可避免的也会带来许多正面的心理上的改变。当一个人能够决定自己的生活时，当他有法子进行自我改善时，那么个人的尊严也会活跃起来。当用金钱的天平对人类的价值进行不公平的衡量消失时，丈夫、妻子和孩子间的个人冲突也会消除。

如今我们的国家能做到这点。约翰·肯尼斯·盖伯瑞斯说过一年只需 200 亿美元就能实现有保证的年收入。今天我要告诉你们，如果我们的国家能花费 350 亿美元去越南打一场不公平的、邪恶的战争，花费 200 亿美元让一个人登上月球，那它能够花费几十亿美元帮助上帝的孩子自立于这个世界。

现在，我对我们必须重申对非暴力的承诺这一点简要地说一说。我想强调一下这点。起不到任何效果的暴力在争取种族公平所进行的努力中带来的悲惨结果使得所有近来的黑人暴乱令人印象深刻。昨天，我试图分析了这些暴乱，探讨其产生的原因。今天，我想谈谈它的另一方面。谈到一场暴乱，当然有些东西是令人感到痛苦的。有人看到尖叫的年轻人和愤怒的成年人绝望地、毫无目的地同不可战胜的东西去打斗。在他们内心深处，你能看到一种自我毁灭的欲望，一种自杀式的渴望。

有时黑人争论 1965 年的瓦茨暴乱以及其他各类城市的暴乱代表了卓有成效的民权行动。当赞同这一观点的人被问及这些暴乱的结果带来了什么具体利益的时候，他们的回答通常都含糊不